Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś podczas być oni tam zostały wypełnione dni urodzić jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Akurat gdy tam byli, wypełniły się dni\* jej rozwiązania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś. (gdy) (byli) oni tam. wypełniły się dni (rodzenia) jej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś podczas być oni tam zostały wypełnione dni urodzić jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Akurat gdy tam byli, nadszedł czas jej rozwiązania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy tam byli, nadszedł czas porodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy tam byli, wypełniły się dni, aby porodziła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy tam byli, wypełniły się dni, aby porodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy tam przebywali, nadszedł dla Maryi czas rozwiązania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy tam byli, nadszedł czas, aby porodziła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy tam byli, nadszedł czas, aby porodziła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy tam przebywali, nadszedł dla Niej czas rozwiązania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tam już byli, dopełniły się dni, aby urodziła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy byli w Betlejem, nadszedł dla niej czas rozwiązania |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy tam przebywali, nadszedł dla niej czas rozwiązania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося таке, що коли були вони там, сповнилися дні, щоб їй народити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w tym które obowiązanymi być czyniło ich tam, przepełnione zostały dni tego które skłonną wydać na świat uczyniło ją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale tam, w czasie ich pobytu się zdarzyło, że wypełniły się dni jej rodzenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy tam przebywali, przyszedł dla niej czas rozwiązania |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy tam byli, dopełniły się jej dni, by urodziła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy tam dotarli, nadszedł czas porodu |

1. 1) <x>480 1:15</x>; <x>500 2:4</x>; <x>500 13:1</x>; <x>500 17:1</x>; <x>550 4:4</x>; <x>560 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Datę narodzin Jezusa wyznacza się na koniec 5 r. p. Chr. lub na początek 4 r. p. Chr. Czynnikiem wskazującym na to jest spis ludności. [↑](#footnote-ref-3)